

«Tu cuerpo debe ser escuchado»: la postraducción del cuerpo femenino¹

«Your Body Must Be Heard»: The Post-Translation of the Female Body

Cristina CARRASCO²

Universidad de Salamanca
cristinacarrascolopez@usal.es

Recibido febrero-2019. Revisado: marzo-2019. Aceptado: mayo-2019.

Resumen: En el presente artículo partiremos de la idea de que el cuerpo, en tanto que sistema semiótico, puede traducirse (Vidal 2018b; cfr. Barthes [1961] 2013). Nos enmarcaremos así en las últimas corrientes de los Estudios de Traducción, que proponen enfoques más abiertos e interdisciplinarios de la actividad e inician el camino de la postraducción (Gentzler 2017; cfr. Bassnett 2012; Baker 2014). De la misma

1. Este artículo se enmarca dentro del proyecto «Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global» (FFI2015-66516-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Asimismo, también se inscribe dentro de las investigaciones del Grupo de Investigación Reconocido TRADIC (Traducción, Ideología y Cultura) de la Universidad de Salamanca.

2. La autora es beneficiaria de una ayuda para la Formación de Profesorado Universitario (FPU, resolución de 25 de septiembre de 2017) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España, que financia un contrato predoctoral.

manera que Cixous ([1975] 1976) presentaba la escritura como una herramienta para que las mujeres recuperaran sus propios cuerpos, la posttraducción permite subvertir las narrativas patriarcales inscritas en ellos. Para desarrollar esta idea, realizaremos un estudio de caso en el que analizaremos las reescrituras del cuerpo femenino en las novelas *El último patriarca* (2008), *La hija extranjera* (2015a) y *Madre de leche y miel* (2018), de Najat El Hachmi.

Palabras clave: cuerpo; traducción; posttraducción; migraciones; Najat El Hachmi.

Abstract: This article is based on the premise that the body, as a semiotic system, can be translated (Vidal 2018; cfr. Barthes [1961] 2013). We will frame our analysis within the latest movements in Translation Studies, which offer more open and interdisciplinary approaches to translation activity and pave the way for post-translation research (Gentzler 2017; cfr. Bassnett 2012; Baker 2014). In the same way that Cixous ([1975] 1976) presented writing as the means for women to recover their own bodies, our hypothesis predicts that post-translation enables the subversion of the patriarchal narratives that are inscribed in said bodies. In order to verify this, we will develop a case study of the rewritings of the body in the novels *El último patriarca* (2008), *La hija extranjera* (2015a) and *Madre de leche y miel* (2018), all by Najat El Hachmi.

Key words: body; translation; post-translation; migrations; Najat El Hachmi.

1. INTRODUCCIÓN

En el canónico ensayo «La risa de la medusa» ([1975] 1976), la teórica feminista Hélène Cixous llama a las mujeres a utilizar la escritura como una herramienta de empoderamiento. Les anima a realizar el valiente ejercicio de poner sobre el papel sus propios deseos. Sostiene que así las palabras hablarán sobre su piel, sobre sus cuerpos, sobre quiénes son, en lugar de replicar el tradicional modelo de mujer perpetuado por los varones desde hace siglos (Cixous [1975] 1976, 879). Plantea que la escritura sirva para alzar la voz frente a las narrativas patriarcales dominantes que las han relegado a un plano secundario. Este acto de valentía supone la articulación de discursos alternativos, de *otras* historias (Vidal 2018a), de re-representaciones más genuinas o, dicho de otro modo, de traducciones feministas de la realidad. De la misma manera que Cixous exponía que las mujeres pueden recuperar sus propios cuerpos a través de la escritura, este artículo plantea que el paradigma de la posttraducción es también un mecanismo para ello. A continuación, desarrollaremos el marco teórico sobre el que se asienta nuestro estudio de caso, situado en la intersección de las teorías feministas de la traducción, la posttraducción, las incipientes investigaciones sobre la traducción y el cuerpo, y los estudios sobre traducción, migraciones y ética.

2. HACIA NUEVOS PLANTEAMIENTOS FEMINISTAS Y HETEROGÉNEOS EN LA ERA DE LA POSTRADUCCIÓN

2.1. *Las teorías feministas de la traducción*

Las teorías feministas de la traducción han tenido que recorrer un largo camino para que hoy podamos tomar las palabras de Cixous y aplicarlas a un concepto tan abierto como el de la posttraducción. Debemos recordar que, durante los años ochenta, un grupo de traductoras canadienses, como Susanne de Lotbinière-Harwood, Barbara Godard, Luise von Flotow o Sherry Simon, entre otras, dieron los primeros pasos en articular las teorías feministas de la traducción, unos planteamientos que rompieron con la tradición patriarcal imperante (Godard 1989; Lotbinière-Harwood 1991, 1994; Simon 1996; Flotow 1997; cfr. Santaemilia 2013; Martín Ruano 2008). Esta revolución estaba enmarcada en un contexto de ebullición literaria en Canadá que abanderaba la «escritura en femenino» («écriture au féminin»). El ambiente de subversión y creatividad dio pie a la «co-elaboración», o «*closelaboration*», entre escritoras y traductoras (Martín Ruano 2008, 50). Desde entonces, la traducción feminista se ha desarrollado enormemente y ha introducido planteamientos más diversos. Así, destacaremos el reciente volumen *Translating Women: Different Voices and New Horizons* (Flotow y Farahzad 2017), continuación de *Translating Women* (Flotow 2011), obra que retrata las experiencias traductoras de mujeres procedentes de culturas como la marroquí, la turca, la colombiana o la china, entre otras. Flotow y Farahzad abren las puertas a visiones alternativas de la traducción feminista que sin duda desestabilizan los parámetros occidentales en los que a menudo tan cómodos nos sentimos. Por otro lado, destacaremos la mirada activista, transnacional y polifónica de *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives* (Castro y Ergun 2017), un volumen que plantea la traducción como un agente imprescindible en los movimientos feministas de nuestra era que participa en la búsqueda de la justicia y la igualdad para todos. Asimismo, esta obra se enmarca dentro de las últimas corrientes de la traductología que expanden la definición de traducción más allá de las fronteras tradicionales, como refleja la siguiente cita:

[t]he volume also expands the definition of feminist translation from an exclusively gender-conscious approach to a more intersection and heterogeneous model of cross-border meaning-making (Castro y Ergun 2017, 2).

A partir de estos fundamentos teóricos feministas, el presente trabajo busca hacer su correspondiente aportación a los estudios feministas de la traducción, ya que entiende el cuerpo femenino como un lugar donde pueden traducirse narrativas alternativas que subviertan el imaginario patriarcal.

2.2. La era de la postraducción

En segundo lugar, este trabajo quiere favorecer la concepción amplia e interdisciplinar de la traducción. Enlaza, por lo tanto, con la visión de Castro y Ergun (2017). La expansión de nuestra disciplina viene gestándose desde hace varios años. Así, por ejemplo, en 2010 Sales apuntaba que «[s]on muchas las personas que creen que traducen quienes hablan lenguas. Y no es que eso sea incierto, sino que no es todo. Hay tanto más... tanto que, precisamente, no cabe en las palabras» (2010, 7). El año 2012 fue decisivo para tomar este nuevo rumbo: Susan Bassnett publicó el artículo «Translation at Cross-Roads», donde defendía que la disciplina tenía que desplazar sus fronteras hacia fuera. Cinco años después, en 2017, Edwin Gentzer publicaba el volumen *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, prologado por Susan Bassnett. Este volumen legitima las definiciones amplias de traducción. No obstante, al igual que con las teorías feministas, no podemos olvidar de dónde venimos: durante las últimas décadas se ha realizado un gran esfuerzo por definir con precisión los límites de la disciplina, lo que ha servido para desligarla de otros campos del saber que la consideraban una actividad subsidiaria y posicionarla como un campo de pleno derecho dentro del mundo académico. Sin embargo, ahora que ya ha alcanzado este estatus, parece el momento de abrir sin miedo estas fronteras. De este modo, podrán darse a conocer las investigaciones del campo de la traductología a otras ramas académicas y compartir afinidades, lo que hará que ganen también en legitimidad. En otras palabras, es el momento de tender la mano a los otros para crecer. Así, la postraducción plantea el movimiento hacia fuera, las colaboraciones con otras disciplinas y la concepción del ejercicio traductor como un trasvase polifónico de significados entre y dentro de sociedades diversas. Así, para Gentzler, la traducción subyace a cualquier acto comunicativo (2017, 7) y «[it] is much more than double-voiced; rather, the voices are multiple, a translation of a translation of a translation, extending back diachronically» (2017, 223). En esta búsqueda de la interdisciplinariedad, la postraducción también invita al estudio de textos que hasta el momento no se han considerado traducciones y que, según Gentzler, dicen más sobre el significado de la disciplina que los textos tradicionales. En otras palabras: a veces los márgenes son tan amplios que guardan más información que el propio centro. En particular, este artículo profundizará en el cuerpo de la mujer y lo entenderá como un texto, en el sentido de Barthes ([1961] 2013, 32-33). Por otro lado, la postraducción también busca profundizar en las repercusiones sociales de las traducciones. Esta concepción es también muy interesante para el presente artículo porque, al igual que opinan Castro y Ergun (2017) y muchos otros teóricos de nuestra disciplina, la traducción y la reflexión sobre la misma contribuyen decisivamente a la construcción del mundo en que vivimos.

2.3. El cuerpo como sistema semiótico de re-presentación

En tercer lugar, este trabajo pretende hacer su aportación a las incipientes investigaciones sobre el cuerpo que se están desarrollando desde los Estudios de Traducción, entre las que destacan el volumen *The Body Metaphor: Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations* (Federici y Parlati 2018). Su publicación legitima esta vía de estudio y abre el camino a nuevas investigaciones.

En el análisis que vamos a realizar, partiremos de la premisa de que el cuerpo es un sistema semiótico, un planteamiento que ponía sobre la mesa Barthes ([1961] 2013, 32-33) en su ensayo «*Towards a Psychosociology of Contemporary Food Consumption*» (1961/2013, 32-33), al igual que lo son la comida (Barthes [1961] 2013) o la ropa (Barthes [1965] 2005). Este semiólogo señala que el cuerpo transmite una serie de significados, estructurados mediante una semántica y una sintaxis. En este punto, vale la pena profundizar en cómo se han aplicado al campo de la traducción las reflexiones sobre la semiótica de los alimentos de Barthes, ya que tienen una estrecha relación con la concepción del cuerpo, como veremos en el estudio de caso. Destacan muy especialmente las publicaciones de Faber y Vidal (2017), y Vidal y Faber (2017) sobre novelas híbridas escritas por mujeres, como las de Najat El Hachmi. Asimismo, también son relevantes para el presente trabajo las investigaciones de Chiaro y Rossato (2015) y de Cronin (2017, cap. 2).

La idea de que el cuerpo es un sistema semiótico y, por lo tanto, un texto, también la comparten otros muchos sociólogos y teóricos culturales. En el ensayo con el que hemos abierto este artículo, «La risa de la medusa», Cixous reivindica que la mujer hable en público y señala que, cuando lo hace, «*Her flesh speaks true. [...] In fact, she physically materializes what she's thinking; she signifies it with her body. In a certain way she inscribes what she's saying*» ([1975] 1976, 881, énfasis añadido). El cuerpo de la mujer habla diferentes lenguas; transmite múltiples mensajes:

A woman's body, with its thousand and one thresholds of ardour –once, by smashing yokes and censors, she lets it articulate the profusion of meanings that run through it in every direction– will make the old single-grooved mother tongue reverberate with more than one language (Cixous [1975] 1976, 885).

Esta teórica feminista plantea precisamente que la mujer tome los significados escritos en su cuerpo y los reescriba, los traduzca: «Women must write through their bodies, they must invent the impregnable language that will wreck partitions, classes, and rhetorics, regulations and codes» (Cixous [1975] 1976, 886). Quiere que la mujer subvierta el sistema patriarcal traduciendo su cuerpo. En esta misma línea, la teórica feminista poscolonial Gayatri Spivak entiende también el cuerpo como un texto (1993, 22) y afirma que «*[i]t is through the significance of the body and others' bodies that*

cultures become gendered, economic, politic, substantive» (1993, 22). Por lo tanto, sus significados son al mismo tiempo un espejo de la realidad y una fuente para la creación de nuevas narrativas. Cixous llamaba a las mujeres a tomar las riendas de sus cuerpos precisamente por esto: solo mediante la articulación de discursos alternativos podemos subvertir los modelos patriarcales. Por último, no podemos olvidar a los sociólogos Stuart Hall y Pasi Falk, quienes también han reflexionado sobre los significados que desprende el cuerpo y su capacidad comunicativa. Así, Hall (1996, 11) lo presenta como un significante, un lugar donde se construyen prácticas discursivas. Por su parte, Falk (2010, 97) lo describe como un código comunicativo que transmite significados.

Como avanzamos anteriormente, dentro del campo de los Estudios de Traducción, varias estudiosas han reflexionado recientemente sobre la textualidad del cuerpo. Así, Federici y Parlati han afirmado que

[t]he body is a complex site of interdisciplinary debates, a central category in cultural constructions which has been widely analysed through different theoretical perspectives. The body is a sign expressing a variety of metaphorical meanings which visualize a «bodyscape», a cartography of the body in different historical periods and spatial contexts. It is shaped by different cultural, political, scientific and social discourses (Federici y Parlati 2018, 7).

Estas reflexiones confirman que el cuerpo está atravesado por los discursos de la sociedad. En el mismo volumen donde se recoge este artículo, África Vidal introduce los planteamientos sobre el cuerpo de Barthes a través de su trabajo «*The Body as a Semiotic System of Representation*» (Vidal 2018b). Esta teórica propone el análisis de las reescrituras del cuerpo femenino a partir de los planteamientos en semiótica de Barthes y las visiones más abiertas de la disciplina. Así, retomamos en este punto las reflexiones de Gentzler, quien argumenta que «translation phenomena appear in all languages, major and minor discourses, and in many forms of communication, not just written texts» (2017, 1). Asimismo, este defiende que todo acto de escritura es, en sí mismo, una reescritura de otros discursos, y que la traducción (intra lingüística, interlingüística e intersemiótica, siguiendo la terminología de Jakobson [1959]) desempeña un papel fundamental en este proceso (2017, 10). En la misma línea, Rodríguez Arcos (2019) ha seguido la estela de Vidal y ha aplicado la posttraducción de Gentzler y la semiótica de Barthes para estudiar las traducciones del cuerpo femenino en la publicidad. En nuestro caso, realizaremos un análisis de dichas reescrituras a partir de los ejemplos que encontramos en dos novelas de Najat El Hachmi: *La hija extranjera* (2015a) y *Madre de leche y miel* (2018).

2.4. Los nuevos paradigmas traductológicos en un mundo de migraciones y sus dilemas éticos

Por último y antes de desarrollar el estudio de caso, es preciso poner de relieve algunas cuestiones relativas a las investigaciones más recientes sobre traducción y migraciones, ya que tiene una influencia decisiva en este estudio. Esto se debe a que la autora de las novelas analizadas en el presente trabajo, Najat El Hachmi, pertenece a la diáspora y el conflicto del cuerpo que plantea en sus obras se encuentra estrechamente ligado a su experiencia migratoria.

Aunque los movimientos de personas sean un rasgo definitorio de las sociedades actuales, estos constituyen un fenómeno que se ha producido a lo largo de toda la historia (Beck [2004] 2005, 34), de ahí precisamente la existencia misma de la disciplina: puesto que el individuo se ha visto obligado a dejar su hogar en diferentes momentos, la traducción se ha tornado una herramienta imprescindible para el mismo. Es más, podemos afirmar que esta actividad es inherente a cualquier desplazamiento, pues siempre conlleva un reajuste de los parámetros que separan lo Mismo de lo Otro. Sin embargo, es cierto que, durante las últimas décadas, las migraciones han sufrido un aumento exponencial que continúa actualmente, tal y como describe el último informe de las Naciones Unidas sobre esta cuestión publicado en 2017. El gran volumen de traslados de personas ha dado lugar al desarrollo de un amplio número de iniciativas políticas para su gestión, como muestra el Pacto Mundial para una Migración Segura, Ordenada y Regular de la ONU, aprobado el 11 de diciembre de 2018 en Marrakech por 160 países y adoptado formalmente ocho días después en la Asamblea de las Naciones Unidas. Con este acuerdo se pretende afrontar de manera intergubernamental un desafío de dimensiones globales. Vivimos en un mundo «of massive movement of peoples around the planet on an unprecedented scale» (Bielsa y Bassnett 2009, 4), donde existe una evidente diversidad cultural y una clara hibridación lingüística e identitaria (cfr. Bennett y Queiroz de Barros 2019). En este contexto, la traducción se postula como una actividad esencial en la mediación de las relaciones entre individuos con diferentes identidades culturales.

Han sido numerosos los teóricos que han abordado la relación entre traducción y migraciones. Esta línea de estudio ha recibido una gran influencia de la Teoría Contemporánea Poscolonial de la Traducción, cuyas reflexiones sobre la dominación de los territorios, la asimetría cultural y la hibridación lingüística han abierto el camino a autores especializados en la confluencia entre traducción y espacio (Vidal 2012b; Simon 2012), viajes (Cronin 2000) y migraciones (Polezzi 2006; 2012; Inghilleri 2017). La puesta en valor del papel de la traducción como agente mediador en el contexto migratorio es esencial para el presente artículo, así como su importancia en la configuración de las relaciones sociales, culturales y económicas entre individuos y comunidades. Esto se debe a que, por un lado, estos constantes movimientos de personas

han promovido el surgimiento de un relevante número de autores diaspóricos que muestran en sus obras los desafíos que supone llevar «una vida traducida» (Vidal 2012a). En otras palabras: estos escritores reflexionan sobre la experiencia migratoria y los ejercicios de traducción que realizan en diferentes planos, como hace Najat El Hachmi.

Por otro lado, el aumento de las migraciones y la apertura hacia fuera de la disciplina han hecho surgir numerosos dilemas éticos relacionados con la gestión de la diferencia, como exponen Bermann y Wood (2005), Tymoczko (2006), Vidal (2009) y Polezzi (2012). No obstante, estas cuestiones comenzaron a plantearse varias décadas atrás. Así, en 1984, Antoine Berman argumenta que una traducción es ética cuando muestra al Otro en su diversidad. Este es el verdadero «escándalo de la traducción» que saca a la luz años después Venuti (1998), quien propone una «ética de la diferencia» que cuestione el etnocentrismo cultural. En esta misma línea, Lefevere presenta al «spirited translator», el cual trabaja al nivel de la cultura como un todo (1992, 51). El presente artículo aborda estos interrogantes a través de una reflexión sobre la gestión de las relaciones interculturales imbricadas en el cuerpo de la mujer migrante, en tanto que sistema simbólico de representación. Cuando dicha mujer se enfrenta a la encrucijada ética que significa desafiar los cánones de belleza imperantes consigue que la comunidad de acogida y ella misma se cuestionen sus propios valores y tengan la posibilidad de poner en marcha un cambio personal y social (Bielsa y Aguilera 2017), lo que enlaza directamente con los planteamientos feministas que hemos recogido en el apartado anterior. Como sostiene Meschonnic, la ética tiene que ver con nuestra manera de actuar con los demás y con nosotros mismos: «[i]t is taking an action, and creating value» (2011, 45). Así pues, en este artículo nos preguntamos cómo responde una mujer migrante a las exigencias relativas a su cuerpo que le plantea la sociedad de destino, qué estrategias de posttraducción utiliza para hacerlo y si estas actuaciones suponen un paso hacia delante en la deconstrucción de las narrativas patriarcales imperantes.

3. NAJAT EL HACHMI: LA POSTRADUCCIÓN DEL CUERPO FEMENINO

Najat El Hachmi es una escritora catalana de origen marroquí perteneciente a la primera generación de autores diaspóricos surgida en España. Sus obras se caracterizan por abordar los desafíos de la experiencia migratoria, especialmente como mujer. Nuestro corpus está formado por tres de sus novelas: *El último patriarca* (2008), *La hija*

extranjera (2015a) y *Madre de leche y miel* (2018)³. En el caso de *EUP*, nos centraremos en el personaje de la hija de un matrimonio marroquí, que emigró con sus padres cuando era pequeña y ha pasado la mayor parte de su vida en Cataluña. Las otras dos obras cuentan la misma historia desde puntos de vista opuestos: como sus títulos indican, una narra las vivencias de la hija y la otra, de la madre. Analizaremos el conflicto con el cuerpo que sufren ambas y las reescrituras que ponen en marcha. Aunque las novelas son narraciones de ficción, todas se basan en situaciones que ha vivido la autora o personas de su entorno (El Hachmi 2015c; El Hachmi *apud.* Torío 2016). En palabras de El Hachmi, las tres obras se contextualizan en «el traslado de nuestra familia de una zona rural del norte de Marruecos a una ciudad media del interior de Cataluña» (El Hachmi *apud.* Torío 2016). Por lo tanto, los personajes femeninos que realizan las post-traduccionen de sus propios cuerpos son representaciones ficticias de mujeres reales.

En primer lugar, presentaremos un extracto en los que el personaje de la madre en *MDLM* percibe las diferencias culturales relativas al cuerpo entre su país de origen y Cataluña:

(p.ej. 1) ¿Y ahora qué, Fatima –me dije–, qué piensas hacer? Al salir de la estación, un edificio tan grande como una gran mezquita lleno de gente yendo de aquí para allá, me saqué del pecho el papelito con las letras escritas. La gente que veía por la calle me resultaba familiar y extraña al mismo tiempo. La piel, por supuesto que la tenían más clara. Pero no todos, y algunos llevaban bigote como nuestros hombres. Las mujeres sí eran diferentes, llevaban pantalones y faldas cortas, y algunas llevaban el pelo como ahuecado (El Hachmi 2018, 60).

La madre se muestra perpleja ante el canon de belleza femenino. Existe una evidente asimetría entre su cultura y la catalana. No obstante, a pesar de su desconcierto inicial, tiene que traducir su cuerpo en base a estos nuevos parámetros:

(p.ej. 2) No os riáis ahora, porque os voy a revelar un secreto que no todo el mundo sabe: la mujer rubia me había dado ropa de mujer y me vestí como una cristiana. Porque no quería estorbar a las otras mujeres de la fábrica y para ir más cómoda, me ponía unos pantalones y encima una falda hasta las rodillas, una falda más bien estrecha comparada con nuestros vestidos. Porque una cosa es vestir ropas cristianas y otra perder la decencia, claro. Lo que nunca me quité, que hubiera sido como ir desnuda, fue el pañuelo de la cabeza (El Hachmi 2018, 191).

3. En lo sucesivo, utilizaremos *EUP* para referirnos a *El último patriarca*; *LHE*, para *La hija extranjera*; y *MDLM*, para *Madre de leche y miel*.

Vemos que, cuando comienza a trabajar, tiene que reescribir su manera de vestir, su apariencia. No obstante, no utiliza una domesticación total. No se adapta completamente a los cánones occidentales. Está realizando una traducción en el Tercer Espacio (Bhabha 1994/2004) que le permite mantenerse entre los dos mundos. Así, no escoge una reescritura de su cuerpo completamente catalana, que habría significado renunciar a sus valores de origen, ni una completamente marroquí, sino que se posiciona en la frontera (Anzaldúa 1987), en la zona de contacto (Pratt 1992), en el entre (Bhabha 1996).

Aunque el personaje de la madre traduce su propio cuerpo en las tres novelas, serán las hijas quienes más reflexionen sobre el conflicto que les produce hacerlo. A menudo tiene que ver con el peso, ya que la sociedad catalana exige a las mujeres estar delgadas, mientras que la marroquí espera lo contrario de ellas, como observamos en el siguiente ejemplo, cuando madre e hija en *LHE* viajan temporalmente a Marruecos:

(p.ej. 3) Mientras el aceite se calienta, cojo una bandeja y recuerdo súbitamente que yo nunca como patatas fritas, me viene a la cabeza la tabla con la diferencia calórica entre unas patatas hervidas y unas fritas, centenares y centenares de calorías procedentes de la grasa asquerosa en que las hemos frito. Además, aquí todo se come con pan, y les tengo que servir las patatas y que se las coman cogiéndolas con el pan. Si utilizo el tenedor para evitarlo, lo encontrarán escandaloso, de mala educación, algo típico de los niños malcriados que han crecido en el extranjero. [...] Vamos, que con esta cena simple y estúpida se me acumulan dos problemas: el aceite que absorben las patatas y el pan con que las tengo que coger. [...] Pero el aceite... es demasiado, no me lo puedo permitir. [...] Si digo que ya he comido suficiente, insisten aún más, escandalizadas, y enseguida comentan que, para vivir en el extranjero, la verdad es que estoy muy delgada, que debería engordar más. Yo me río por dentro recordando mis caminatas por los campos de la ciudad de los purines, los saltos y los abdominales, la dieta permanente. Y no puedo dejar de observarlas, gordas, llenas de esas loras que se intuyen bajo las telas. ¿Tendría que ser como vosotras, verdad? Mi prima ha traído el papel y yo lo he distribuido, capa a capa, sobre las bandejas; y, cuando las patatas ya estaban a punto, las he puesto encima. Pero ¿qué haces?, me ha gritado mi prima, ¿te has vuelto loca o qué? Es por el aceite, prima, así el papel absorbe el aceite y las patatas están más buenas. Pero ¿dónde quieres que mojen el pan los niños? (El Hachmi 2015a, 46, 47, 51).

Este fragmento muestra cómo la familia marroquí no entiende que el personaje de la hija no quiera comer ciertos alimentos. Se explicita así la relación entre el cuerpo y la comida, y la manera en que esta es una fuente para los desequilibrios culturales. Además, tal y como explican Vidal y Faber (2017, 193), las narrativas asociadas a los alimentos sirven para construir el cuerpo de la mujer según los preceptos del

patriarcado. La protagonista está muy preocupada por comer alimentos poco calóricos para encajar en el modelo occidental. Esto mismo le ocurre a la joven de *EUP*:

(p.ej. 4) La ropa siempre había sido un problema. Desde que habías hecho el cambio, antes aún de que te viniera la sangre. Que mira que si los muslos te crecen más de la cuenta qué queréis que haga si no tenéis más talla de la cuarenta. Una cuarenta y dos no se estilaba en una tienda de ropa moderna y para jóvenes. Si eres joven es por el hecho de que estás delgada. Muchas lo debían de estar, pero yo me quedé encallada dentro de un vestido en uno de los probadores de aquella tienda de la plaza. Literalmente (El Hachmi 2008, 289).

En este fragmento, vemos también la importancia que tiene la vestimenta en la construcción de la identidad. De esta forma, se muestra la relación entre el cuerpo, la ropa y la comida, una unión de elementos que se postula como susceptible de traducción, especialmente en el contexto migratorio.

Por otro lado, el personaje de la madre en todas las novelas no acaba de comprender las preocupaciones de su hija, por mucho que ella misma también traduzca su propio cuerpo. A menudo experimenta perplejidad ante ciertos comportamientos, especialmente en lo relativo a la necesidad de adelgazar:

Tengo que ir a correr, y madre ya no entendía nada. ¿Cómo que vas a correr? ¿No lo ves? Tengo que adelgazar un poco, y ella no debía de ver nada (El Hachmi 2008, 297).

A pesar de que la madre también sufre estas asimetrías, se siente desconcertada, como le cuenta a sus familiares:

(p.ej. 5) Pero de un tiempo a esta parte, ya la habéis visto, está delgada como un junco, si la tocáis le podréis palpar los huesos. Y es que no come, hermanas, no quiere comer porque quiere estar así de delgada, ya me diréis qué gracia puede tener una mujer sin carnes, pero es que allí las chicas de esa edad son todas así, como cañas de ríos, y se ponen unos pantalones tan ajustados que les podríais repasar el cuerpo como si estuviesen desnudas. Yo ya se lo he dicho muchas veces a Sara Sqali: que coma, que se está pasando de la raya en lo de querer adelgazar, pero entonces me mira como si me lanzara una maldición, algo muy feo (El Hachmi 2018, 336).

La falta de entendimiento entre madre e hija, presente en todas las obras, surge porque la segunda siente que su identidad está más ligada a la sociedad catalana que la primera, ya que se ha criado allí. No podemos dejar de citar en este punto las palabras de Vidal (2002), quien afirma que «la identidad (en sus distintas vertientes de género, raza o clase) está ligada a la representación, a cómo una determinada sociedad

construye determinados sentidos» (11). Las identidades de las dos mujeres están asociadas a dos representaciones diferentes: la de su cultura de origen y la de destino. La traducción es, por lo tanto, el mecanismo que utilizan para intentar conciliarlas, como observamos en el siguiente fragmento:

(p.ej. 6) La ropa, la ropa, siempre discutiendo con madre cuál era la pieza más adecuada y cuál no y *yo ya no sabía cómo conciliar tantas exigencias*, entre las modas del instituto, donde no quería parecer la rara, las del mercado, en las que cabía, y las suyas la mayor parte del tiempo sencillamente absurdas (El Hachmi 2008, 290, énfasis añadido).

Las traducciones en el Tercer Espacio son posiblemente la manera más ética de gestionar la diferencia. No obstante, a menudo resultan difíciles porque siguen comportando renunciaciones. Además, con frecuencia surgen a raíz de la falta de tolerancia por parte de las comunidades de origen y de destino. Este es un ejemplo:

(p.ej. 7) Y si me volviera, podría ver sus miradas sucias y cómo me repasan de arriba abajo. Pero no me vuelvo nunca, hace tiempo que no lo hago. También he dejado de ponerme pantalones ajustados o camisetas demasiado ceñidas. La verdad es que no llevo pañuelo, no puedo llevarlo si quiero conservar mi trabajo, y tampoco sé si con pañuelo me dejarían en paz. ¡Ya saben que estoy prometida y les da igual! (El Hachmi 2015a, 83).

Como vemos, la traducción de su cuerpo es híbrida: incorpora elementos de ambas culturas. Para evitar el acoso de los varones marroquíes, tiene que utilizar ropa holgada. Sin embargo, para mantener su trabajo en Cataluña, no puede llevar el pañuelo. Por otro lado, a menudo estas traducciones en el Tercer Espacio son dolorosas porque no nacen de la libertad, sino de las exigencias de dos mundos que chocan continuamente. Esta es precisamente una de las reflexiones críticas más destacadas que realiza El Hachmi a lo largo de las tres novelas.

4. CONCLUSIONES

EN «La risa de la medusa» ([1975] 1976), Cixous llamaba a las mujeres a tomar las riendas de sus cuerpos para subvertir el imaginario patriarcal que las oprimía. Para ello, proponíamos que el paradigma de la posttraducción sirviera como herramienta a este fin. En el análisis realizado, hemos visto la forma en que varias mujeres de origen marroquí realizan post-traducciones de sus propios cuerpos para encajar en la intersección entre dos culturas, la catalana y la marroquí. Las protagonistas de las novelas tienen que enfrentarse a un conflicto muy importante con su propio cuerpo. En una entrevista a propósito de *LHE*, El Hachmi aborda esta situación:

Sí, porque lo que está en conflicto es el cuerpo de la mujer, el cuerpo de la chica. O sea, la novela la publico en un momento en el que ella todavía es virgen, cuando se tendría que casar y así dejar de tener este conflicto, esta presión por conservar la virginidad.... y en ese momento toda la atención está puesta en el cuerpo de las mujeres, algo que es muy difícil de aguantar. [...] Algunas deciden ponerse el pañuelo, que es una forma de intentar parar la presión sobre el cuerpo y otras hacen lo contrario, [...] entran en el proceso de intentar que su cuerpo sea menos visible, que supone ponerse a adelgazar. Y algunas hacen las dos cosas. Pero yo creo que hay una presión muy intensa sobre el cuerpo de las mujeres desde los dos lados (El Hachmi 2015b, traducción propia, énfasis añadido).

EL paradigma de la posttraducción nos permite analizar estas situaciones de conflicto cultural sobre el cuerpo de la mujer. Además, nos hace darnos cuenta de que estas reescrituras son verdaderos actos de empoderamiento femenino. Así, queremos poner sobre la mesa la importancia de que estas mujeres tengan la valentía de traducirse a sí mismas en unas circunstancias especialmente adversas, ya que a menudo sufren una discriminación de raza, clase y género. Esto es lo que busca El Hachmi en sus obras: dar voz a quienes no la tienen y llamar la atención sobre las traducciones del cuerpo femenino que realizan las migrantes. La semiótica de Barthes y los nuevos rumbos que toma la traducción nos abren las puertas a analizar situaciones de conflicto identitario. Además, nos permiten buscar formas de abordarlas en el Tercer Espacio, mediante traducciones que cuestionen el etnocentrismo cultural y muestren «un compromiso ético y ecológico de resistencia» (Carbonell Cortés 2004) que permita la voz del Otro en su diferencia.

POR otro lado, los resultados del presente trabajo buscan hacer su aportación a las recientes corrientes en los Estudios de Traducción que pretenden, desde distintos enfoques, la superación de los binarismos como «lengua origen» y «lengua meta», «domesticar» y «extranjerizar» o «centro» y «periferia», como hacen las investigaciones de teóricos como Flotow (2018), Castro y Ergún (2017), Bassnett (2012), Gentzler (2017), Vidal (2018b) o Inghilleri (2017), entre otros muchos autores mencionados a lo largo de estas páginas. El objetivo es que la disciplina avance hacia modelos de traducción más feministas y polifónicos, que denoten las características híbridas, transculturales y diversas de nuestro mundo y den cabida a las identidades plurales que lo habitan. Este camino hacia nuevos paradigmas también plantea la puesta en marcha de prácticas más éticas que supongan un establecimiento de una conversación honesta con el Otro (Appiah 2007) en la que se contemple toda su heterogeneidad, para así desempeñar una labor más genuina de lo que significa ser mediadores culturales.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ANZALDÚA, Gloria. 1987. *Borderlands. La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Spinsters/Aunt Lute.
- APPIAH, Anthony Kwame. 2007. *Cosmopolitanism*. Nueva York: Norton.

- BAKER, Mona. 2016. «The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies». En *A Companion to Translation Studies*, ed. por Sandra Bermann y Catherine Porter. Chinchester, West Sussex: John Wiley & Sons, Ltd., 15-27.
- BARTHES, Roland. (1961). 2013. «Towards a Psychosociology of Contemporary Food Consumption». En *Food and Culture: A Reader*, ed. por Carole Counihan y Penny Van Esterik. Nueva York: Routledge, 23-30. Las citas se refieren a la edición de Routledge.
- BARTHES, Roland. (1967). 2005. *El Sistema de la Moda*. [orig. «Système de la mode»]. Traducido por Carles Roche. Barcelona: Paidós.
- BASSNETT, Susan. 2012. «Translation Studies at a Cross-Roads». *Target International Journal of Translation Studies* 24 (1): 15-25.
- BECK, Ulrich. 2005. *La mirada cosmopolita o la guerra es la paz*. [orig. «Der kosmopolitische Blick oder: Krieg is Frieden»]. Traducido por Bernardo Moreno Carrillo. Barcelona: Paidós.
- BENNETT, Karen y Rita QUEIROZ DE BARROS. 2019. *Hybrid Englishes and the Challenge of/for Translation: Identity, Mobility and Language Change*. Londres y Nueva York: Routledge.
- BERMAN, Antoine. 1984. *L'épreuve de l'étranger : culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. París: Gallimard.
- BERMANN, Sandra y Michael WOOD. 2005. *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton y Oxford: Princeton University Press.
- BHABHA, Homi K. 1996. «Culture's In-Between». En *Questions of Cultural Identity*, ed. por Stuart Hall y Paul Du Gay. Londres: Sage, 53-60.
- BHABHA, Homi K. (1994). 2004. *The Location of Culture*. Londres y Nueva York: Routledge Classics.
- BIELSA, Esperança y Antonio AGUILERA. 2017. «Cosmopolitismo y política de traducción». *Revista Internacional de Sociología* 75 (2): 1-10.
- BIELSA, Esperança y Susan BASSNETT. 2009. *Translation in Global News*. Londres: Routledge.
- CARBONELL CORTÉS, Ovidi. 2004. «La ética del traductor y la ética de la traductología». En *Ética y política de la traducción literaria*, ed. por Grupo de investigación Traducción, Literatura y Sociedad. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 17-45.
- CASTRO, Olga y Emek ERGUN. 2017. *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Londres y Nueva York: Routledge.
- CHIARO, Delia y Linda ROSSATO. 2015. «Introduction. Food and Translation, Translation and Food». *The Translator* 21 (3): 237-243.
- CIXOUS, Hélène. 1976. «The Laugh of the Medusa». [orig. «Le Rire de la Méduse»]. Traducido por Keith Cohen y Paula Cohen. *Signs*, 1 (4) verano: 875-893.
- CRONIN, Michael. 2017. *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Londres y Nueva York: Routledge.
- CRONIN, Michael. 2000. *Across the Lines: Travel, Language, Translation*. Cork: Cork University Press.
- EL HACHMI, Najat. 2018. *Madre de leche y miel*. [orig. *Mare de llet y mel*]. Traducido por Rosa María Prats. Barcelona: Destino.
- EL HACHMI, Najat. 2015a. *La hija extranjera*. [orig. *La filla estrangera*]. Traducido por Rosa María Prats. Barcelona: Destino.

- EL HACHMI, Najat. 2015b. *Página Dos- Najat El Hachmi*. Entrevistada por Óscar López. Televisión. Vic. Fecha acceso: 25 de febrero de 2019. <http://www.rtve.es/alacarta/videos/pagina-dos/pagina-dos-najat-hachmi/3333470/>
- EL HACHMI, N. 2015c. «Najat El Hachmi: «L'escritura em serveix per a pal·liar l'enyorança de l'amazic i d'allò que és propi de la meva infantesa»», *VilaWeb*. Fecha acceso: 25 de febrero de 2019. <https://www.vilaweb.cat/noticies/najat-el-hachmi-lescriptura-em-serveix-per-pal-liar-lenyoranca-per-lamazic-i-allo-propi-de-la-meva-infantesa-2/>.
- EL HACHMI, Najat. 2008. *El último patriarca*. [orig. *L'últim patriarca*]. Traducido por Rosa María Prats. Barcelona: Planeta.
- FABER, Pamela y África VIDAL. 2017. «Food Terminology as a System of Cultural Communication». *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 23 (1): 155-179.
- FALK, Pasi. 2010. «Written in the Flesh». *Body & Society*, 16 (1): 95-105.
- FEDERICI, Eleonora y Marinela PARLATI. 2018. *The Body Metaphor: Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations*. Perugia: Morlacchi Editori.
- FLOTOW, Luise von. 2011. *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- FLOTOW, Luise von. 1997. *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism*. Manchester: St. Jerome.
- FLOTOW, Luise von y Farzaneh FARAHZAD. 2018. *Translating Women: Different Voices and New Horizons*. Londres y Nueva York: Routledge.
- GENTZLER, Edwin. 2017. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- GODARD, Barbara. 1989. «Theorizing Feminist Discourse/Translation». *Tessera* 6, primavera: 42-54.
- HALL, Stuart. 1996. «Introduction: Who Needs Identity?». En *Questions of Cultural Identity*, ed. por Stuart Hall y Paul du Gay. Londres: Sage, 3-4.
- INGHILLERI, Moira. 2017. *Translation and Migration*. Londres y Nueva York: Routledge.
- LEFEVERE, André. 1992. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. Londres: Routledge.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de. 1994. «Acting the (Re)Writer: a Feminist Translator's Practice of Space». *Fireweed* 45: 101-110.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de. 1991. *Re-Belle et Infidèle: La traduction comme pratique de réécriture au féminin / The Body Bilingual: Translation as a Rewriting in the Feminine*. Montreal: Women's Press.
- MARTÍN RUANO, M. Rosario. 2008. «La resistencia al trasluz: la traducción feminista en examen». En *Traducción/Género/Poscolonialismo*, ed. por Lucrecia Escudero Chauvel. Buenos Aires: La Crujía, 49-56.
- MESCHONNIC, Henri. 2011. *Ethics and Politics of Translating*. [orig. *Éthique et politique du traduire*]. Traducido por Pier-Pascale Boulanger. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- NACIONES UNIDAS, DEPARTAMENTO DE ECONOMÍA Y ASUNTOS SOCIALES, DIVISIÓN DE POBLACIONES. 2017. *International Migration Report 2017*. Nueva York: Naciones Unidas.
- POLEZZI, Loredana. 2012. «Migration and Translation». *Translation Studies* 5 (3): 345-356.
- POLEZZI, Loredana. 2006. «Translation, Travel, Migration». *The Translator* 12 (2): 169-188.
- PRATT, Mary Louise. 1992. *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*. Londres y Nueva York: Routledge.

- RODRÍGUEZ ARCOS, Irene. 2019 (en prensa). *Traducción y violencia simbólica: reescrituras de la mujer en los medios de comunicación*. Granada: Comares.
- SALES, Dora. 2010. «Prólogo». En *Traducción y asimetría*, obra de África Vidal. Fráncfort: Peter Lang.
- SANTAEMILIA, José. 2013. «Gender and Translation: A New European Tradition?». En *Bridging the Gap Between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, ed. por Eleonora Federici y Vanessa Leonardi. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 4-14.
- SIMON, Sherry. 2012. *Cities in Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- SIMON, Sherry. 1996. *Gender in Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- SPIVAK, Gayatri. 1993. «In a Word: Interview with Ellen Rooney». En *Outside in the Teaching Machine*, ed. por Gayatri Spivak. Londres y Nueva York: Routledge, 1-23.
- TORÍO, Marcos. 2016. «Najat El Hachmi: “¿Por qué cuesta tanto que España reconozca su diversidad?”», *El Mundo*, 28 de mayo de 2016. Fecha de acceso: 25 de febrero de 2016. <https://www.elmundo.es/baleares/2016/05/28/5748575146163fd6678b460c.html>
- TYMOZCKO, Maria. 2006. «Ethics, Ideology, Action». *The Massachusetts Review* 47 (3): 442-461.
- VENUTI, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Londres y Nueva York: Routledge.
- VIDAL, África. 2018a. *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granada: Comares.
- VIDAL, África. 2018b. «The Body as a Semiotic System of Representation». En *The Body Metaphor: Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations*, ed. por Eleonora Federici y Marinela Parlati. Perugia: Morlacchi Editori.
- VIDAL, África. 2012a. «Jo també soc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida». *Quaderns. Revista de Traducció* 19: 237-250.
- VIDAL, África. 2012b. *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Comares.
- VIDAL, África. 2009. «Translation as Ethical Action». *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation* 7 (1): 155-169.
- VIDAL, África. 2002. *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar*. Salamanca: Consorcio de Salamanca.
- VIDAL, África y Pamela Faber. 2017. «Translation and Food: The Case of *Mestizo Writers*». *Journal of Multicultural Discourses*, 12 (3): 189-204.